

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

11
2010



Escenificación de las batallas medioevales en la montaña Komakiyama

Contenido

- | | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| P2 | • Forma de desechar la basura | P5 | • 13º Festival de Artes Escénicas de la ciudad de Komaki |
| P3 | • La fecha límite de pago de impuestos | | • Eventos de la galería |
| | • Tarjeta Hagumin | P6 | • Receta "Ebi imo" |
| | • Empleo urgente | | • Informaciones sobre exámenes médicos materno-infantil |
| P4 | • Clases de idioma Japonés JICE | | • Polio |
| | • Intercambio deportivo de KIA | | • Exámenes de cáncer |
| | • KIA Clases de cultura Japonesa | | |
| | • Concurso de Karaoke intercultural | | |



Población de Hispanohablantes / 1,329

Población de la Ciudad de Komaki / 153,687

Actualizado al 1 de octubre de 2010

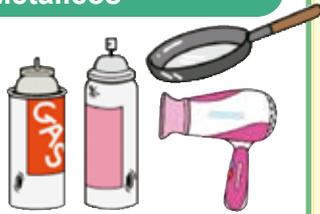
Sobre la forma de seleccionar y desechar la basura y los reciclables

En este número se explica acerca de los “materiales metálicos y botellas de plástico PET”

Materiales Metálicos

[Objetos de recolección]

Bombas de gas, latas de conservas, sprays, etc



*Cualquier objeto que tenga mas de 60cm ya sea de alto como de largo será clasificado como Basura de Gran Tamaño (recolección por separado)

[Forma de sacar]

- ① Colocar en las bolsas para la recolección de reciclables (color verde)
- ② Poner en el lugar de recolección de reciclables.

*Las bombas de gas y sprays pueden causar incendios, así que use todo el contenido y hágale un hueco antes de desechar.

*Si la tapa o la boquilla es de plástico sacar en “Recipientes y envolturas de plástico”



Ollas de aluminio

Micro ondas

Estufa de gas portátil

Radiocaset

Ollas

Secadora de pelo

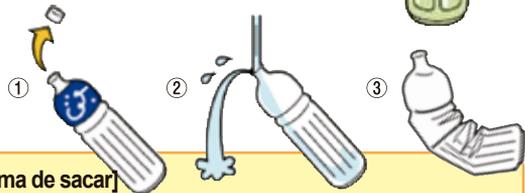
Estufa eléctrica

Limpiador de aire

Botellas de plástico PET

[Objetos de recolección]

Botellas de bebidas, licor, de salsas y otros de plástico PET



[Forma de sacar]

- ① Vaciar el contenido y enjuagar rápidamente con agua sin aplastarlo
- ② Colocar en las bolsas para la recolección de reciclables (color verde)
- ③ Poner en el lugar de recolección de reciclables.

*Las botellas de salsas, aceite comestible o detergente que sean artículos no alimentarios, sacar en “Recipientes y envolturas de plástico”

Todos estos son “materiales metálicos”

*Cualquier objeto que tenga mas de 60cm ya sea de alto como de largo será clasificado como Basura de Gran Tamaño!



Verifique el calendario de los días de recolección de la basura y los recursos, para sacarlos el día que corresponde (día indicado) antes de las 8:30 de la mañana.

Preguntas frecuentes

Q ¿Como debo desechar los colgadores de ropa?

A Se debe hacer de acuerdo al material. Si es de plástico colocar en la “Basura no combustible (bolsa roja)”. Si es de metal colocar con los “Materiales metálicos (bolsa verde)”. Si es de madera colocar en la “Basura combustible (bolsa blanca)”

Q ¿Como debo desechar la olla arrocera?

A Sacar la olla que esta dentro y colocarla con los “Materiales metálicos (bolsa verde)”, lo demás lo puede colocar con la “Basura no combustible (bolsa roja)”

Q ¿Cómo se puede desechar una aspiradora?

A Parte del cuerpo (la parte que contiene el motor) colocar con los “Materiales metálicos (bolsa verde)”, el resto de piezas de plástico y tubos colocar en la “Basura no combustible (bolsa roja)”

Informaciones

División de Control de Residuos, Sección de Promoción de la reducción de los residuos de la ciudad de Komaki (Komakishi-haikibutsu taisakuka gomi genryosokushin-kakari) Telf. 0568-76-1187

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 30 de noviembre (martes)

- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (sexto período)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (Quinto período)
- Tasa del Seguro de salud para la edad avanzada (Cuarto período)

¡Por favor, pague lo antes posible!

Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos. El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Comunicado

A partir de finales de noviembre a principios de diciembre, los funcionarios de la municipalidad visitarán a cada persona atrasada en el pago de los impuestos para la recaudación. Por favor, esperamos su colaboración. La razón de la demora en el pago puede ser diferente de acuerdo a las circunstancias, pero si usted no consulta o no se comunica con la Sección de Recaudación de Impuestos, no podremos saber el motivo. Sírvase justificar su retraso.

Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas....

1. Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos. ○Horario / 14 de noviembre (domingo), 28 de noviembre (domingo) De 8:00 a 17:15
2. En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado. ○El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15. ○La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.
3. Con el talonario de pago con código de barras puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia. *Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario.

Informaciones

Sección de Recaudación de Impuestos (Shuzei-ka) Telf. 72-2101 (central) Ext. 276 a 279
Telf. 76-1117-76-1118 (línea directa)

La "Tarjeta Hagumin" se ha renovado

Comunicado a las personas que estén cuidando hijos o las embarazadas. Las personas que tienen actualmente la tarjeta Hagumin, expira el 31 de marzo de 2011. En esta ocasión se renovó la tarjeta y esta vez, ya no tendrá fecha de vencimiento. A los niños que asisten a las guarderías, jardines de infantes y escuelas de primaria y secundaria se les distribuirá la nueva tarjeta a través del jardín o las escuelas. Los estudiantes de la escuela secundaria superior, los padres o tutores de los niños que aun no asisten a la escuela o embarazadas, recibirán su tarjeta Hagumin en los centros de distribución*. Al momento de recibir la tarjeta necesita presentar el certificado de seguro médico del niño o la libreta materno e infantil (para las embarazadas)

*Se distribuyen en la División de Apoyo a la crianza de los hijos, Sección de Registro (Shiminka), Centros Cívicos, Centro de la ciudad, Bibliotecas, Manabi Sozokan, Park Arena Komaki., Tabunoki Land "Yomu yomu", Centro Infantil, Centro Chuo de Apoyo al cuidado Infantil (Chuo Jidokan), Centro de Salud, Plaza para la crianza de los hijos (Kosodate Hiroba)

Informaciones

División de Apoyo a la crianza de los hijos (Kosodate-shien-ka) Telf. 0568-76-1129



¿Que es la tarjeta Hagumin?

Es una tarjeta que distribuye la prefectura de Aichi, a todas las familias que tengan hijos menores de 18 años y embarazadas. Con esta tarjeta podrá recibir diversos servicios (por ejemplo descuentos). La lista de servicios que puede recibir, la encontrará en el código QR de la parte posterior de la tarjeta Hagumin, o la página Web de cada región.

Reclutamiento de trabajadores temporales como medida de apoyo al empleo urgente de la ciudad de Komaki

Para apoyar a los trabajadores temporales y a las personas necesitadas que perdieron su trabajo debido a la aguda crisis económica.

Tipo de trabajo y numero de vacantes

- Tipo de trabajo / Obrero
- Numero de vacantes / Aprox. 15 personas
- Sueldo por hora / 840 yenes
- Descripción del trabajo / Patrulla de vertidos ilegales, ayudantes de los jardines de infantes y escuelas

Cualificaciones

Personas extranjeras registradas, que tengan la dirección registrada en la ciudad y además que tengan visa vigente. **Personas que fueron despedidas por razones tales como mal desempeño de la empresa, después de noviembre de 2008.** (Se verificará por la Notificación de despido, Certificado de desempleo, etc.). Solamente se aceptará a las personas que no hayan trabajado como trabajadores temporales por las medidas de emergencia para apoyar el empleo en el mes de octubre. Además solo se entrevistará a las personas que se presenten por primera vez después de octubre de 2009.

Condiciones de trabajo

- Horario de trabajo / ◎5 días a la semana con descanso los días sábados, domingos y feriados
◎7 horas de trabajo entre las 9:00 - 17:00
- Periodo de trabajo / Desde del 1 de diciembre de 2010 hasta el 31 de enero de 2011
*No dispondrá de Seguro social.

Fecha y lugar para la entrevista

- Fecha para la entrevista / A mediados del mes de noviembre 2010
- Lugar para la entrevista / Municipalidad de Komaki

*Se notificará a cada solicitante el horario de la entrevista al momento de emitir la tarjeta de admisión

Procedimientos del examen

- Pedido de Formulario de solicitud y curriculum vitae / Municipalidad de Komaki, Sección de Industria Civil, Departamento de Comercio (Edificio Sur 2do piso)
- Periodo de Recepción / A partir del 8 de noviembre de 2010 (lunes) hasta el 12 de noviembre de 2010 (viernes) de 8:30 a 17:15
- Reservaciones / Municipalidad de Komaki, Sección de Industria Civil Departamento de Comercio Código Postal 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi
- Presentación de Documentos / ◎Formulario de solicitud y curriculum vitae indicado por la ciudad de Komaki (también puede usar el curriculum vitae que circula en el mercado)
◎ Documentos que certifiquen despido (Notificación de despido, Certificado de desempleo, etc.)
- Emisión de tarjeta admisión / Se emite al recibir los formularios presentados.

*El Formulario de solicitud y curriculum vitae (indicado) lo puede encontrar también la página Web de la municipalidad de Komaki.

Informaciones

Departamento de Comercio (Shoko-ka) (Edificio Sur 2do piso)
Código postal 485-86501, Horinouchi 1-chome, Komaki-shi <http://www.city.komaki.aichi.jp/>
Telf. 0568-72-2101 (central) Ext. 134 Telf. 0568-76-1134 (línea directa) Fax 0568-72-2340

Curso de idioma Japonés de JICE

¡Vamos a estudiar juntos el idioma japonés que necesitamos para trabajar!!
Esperamos contar con su participación.

**Entrada
Gratuita**

- Inscripciones / Hello work Kasugai Telf. 0568-81-5135 ● Beneficiarios / Extranjeros con más de 16 años de edad que tengan visa vigente

Lugar	Comienzo de las clases de capacitación	Termino de las clases de capacitación	Días de las clases de capacitación	Horario de las clases de capacitación
Tobu Shimin Center de la ciudad de Komaki	12 de noviembre (viernes)	Finales de febrero	En la noche de martes a viernes	De 19:00 a 20:30
			Sábado en la mañana	De 9:30 a 12:30
Shimin Kaikan y Kominkan de la ciudad de Komaki	30 de noviembre (martes)	Mediados de febrero	Lunes a viernes	De 9:20 a 12:20 / De 13:20 a 16:20

*Si hay menos de 10 personas inscritas las clases pueden ser canceladas

Informaciones JICE (Centro Japonés de Cooperación Internacional) Anexo de Chubu Telf. 052-201-0881

Intercambio deportivo de KIA

¿Porqué no disfruta de intercambios internacionales a través del torneo de boliche?



- Horario** 28 de noviembre (domingo) de 10:00 a 12:30
- Beneficiarios** Personas interesadas en intercambios internacionales
*A partir de los estudiantes de la escuela primaria
- Entrada** Miembros 500 yenes, no miembros 800 yenes, Estudiantes de la escuela primaria 500 yenes
- Inscripciones** Desde el 4 de noviembre (jueves) hasta el 20 (sábado) de 9:00 a 17:00

- Lugar** Boliche Internacional de Komaki
- Capacidad** 70 japoneses y 70 extranjeros (entre las personas, 10 niños japoneses y 10 niños extranjeros de la escuela primaria)
En total 140 personas (es por orden de llegada, la inscripción se cerrará al completarse el número de vacantes)
- *Domingos, feriados y lunes, además los días de semana no se atiende de 12:00 a 13:00.
Llevar a la Secretaría de la Asociación Internacional de Komaki (KIA) en el Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, el formulario de inscripción, que lo podrá encontrar en la Sección de vida e intercambio, Kominkan, cada Shimin Center y al Centro de la ciudad, junto con el dinero.

Informaciones Secretaria de la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)
Telf. 0568-76-0905 Fax 0568-71-8396 Email kia@ma.ccnw.ne.jp

KIA Clases de cultura japonesa "Oshie"

¿No desearía conocer la cultura japonesa confeccionando el "Oshie", tradición que se transmite desde la era Muromachi? Cada participante confeccionará el conejo, signo del zodiaco chino del próximo año.
"Oshie" ...Son adornos confeccionados enrollando el papel grueso en telas, para luego rellenarlo con algodón. Es lo que denomina Patchwork Quilt en inglés.



- Contenido** 12 de diciembre (domingo) de 14:00 a 16:00
- Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, Chess Room o Salón Rosa
- Beneficiarios** Extranjeros que viven, trabajan o estudian en la ciudad
- Capacidad** 40 personas *Por orden de llegada (Se dará preferencia a los miembros de KIA)
- Precio** Gratuito
- Inscripciones** Desde el 4 de noviembre de 2010 (jueves) al 25 de noviembre de 2010 (jueves)
Directamente, por teléfono, fax o e-mail a la Secretaría de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA).

Informaciones Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)
Telf. 0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp

Concurso de Karaoke intercultural

¡Habrá trofeo y premio para el ganador!
¡También muchos otros premios!!
Disfrutar del intercambio cultural., cantando canciones con los japoneses.

- **Horario** / 11 de diciembre (sábado) de 13:00 a 16:00
- **Lugar** / Auditorio de Furatto minami (1 piso) ● **Entrada** / Gratuita
- **Requisitos** / 1. Cantar una canción de Karaoke en un idioma no nativo.
2. Llevar la música de Karaoke en un CD el día del concurso (no se acepta MD, cinta, etc.)
- **Forma de participar** / Se acepta inscripciones por e-mail. Informar su nombre, edad, nacionalidad, el título de la canción y el idioma.
E-mail: tabunkashakai@yahoo.co.jp (Japonés, Inglés, español, portugués, chino OK)
- **Fecha límite** / Hasta el 05 de diciembre (domingo) si hay muchas inscripciones, se inscribirá a los que llegan primero por orden de llegada.



¡Se buscan participantes!!

Informaciones Proyecto Multicultural Comunicación Social / Junko Togari
Telf. 090-7438-2219 E-mail: tabunkashakai@yahoo.co.jp

13 ° Festival de Artes Escénicas de la ciudad de Komaki

Representación musical de ciudadanos

- Repertorio / ¡Estrella del río, brillante!
 - Horario / 12 de diciembre de 2010 (domingo)
Apertura 14:00 (Se levanta el telón a las 13:30)
 - Lugar / Komaki Shimin Kaikan Hall
 - Capacidad / 1,300 personas
 - Entrada / Adulto 1,000 yenes
Estudiantes menores de la escuela secundaria 500 yenes
- Todos los asientos son libres**



Convocación de grupos de representación teatral

Círculo Étude de teatro Tobu

- Repertorio / ¡Odio los cuentos de hadas!
- Horario / 21 de noviembre de 2010 (domingo), Apertura 14:00 (Se levanta el telón a las 13:30)
- Lugar/ Auditorio de Tobu Shimin Center
- Capacidad / 600 personas

Club de teatro de menores de la ciudad de Komaki

- Representación / ¡Buscar al sospechoso P!
- Horario / 28 de noviembre de 2010 (domingo), Apertura 14:00 (Se levanta el telón a las 13:30)
- Lugar / Auditorio de Tobu Shimin Center
- Capacidad / 600 personas

Grupo de teatro Lion Mama

- Representación / ¡Bienvenido al parque de atracciones del cielo azul!
- Horario / 25 de diciembre de 2010 (domingo), Apertura 14:00 (Se levanta el telón a las 13:30)
- Lugar / Auditorio de Ajioka Shimin Center
- Capacidad / 500 personas

Las representaciones teatrales de grupos son gratuitas (requiere seña)

Reservas

- Entradas y número de orden / 28 de octubre (jueves) Distribución y ventas desde las 9:00
 - Lugares de distribución / En los Centros Cívicos de Tobu, Ajioka, Kiatzato, Shimin Kaikan, Chubu Kominkan, Manabi Sozokan (Desde las 9:30), Kinro Center y en la División de Desarrollo Cultural.
- *Los descansos y el horario de atención varía según el local.

Informaciones División de Desarrollo Cultural (Bunka-shinko-ka)
Telf. 0568-76-11881

Eventos de la Galería

Entrada gratuita

51° exposición Exposición de arte de los ciudadanos de Komaki

- Periodo de exposición
- Horario de exposición
- Lugar de exposición

Desde el 24 de octubre (domingo) al 3 de noviembre (miércoles feriado)
De 10:00 a 19:00 El último día hasta las 16:00

Lapio 4 piso, Manabi Sozokan

Contenido

Pinturas Japonesas, pinturas de estilo occidental, escultura, fotografía, caligrafía japonesa

Patchwork Quilt Exposición de obras de NANA

- Periodo de exposición
- Horario de exposición
- Lugar de exposición

Desde el 9 de noviembre (martes) al 14 de noviembre (domingo)
De 10:00 a 18:00
El primer día desde las 13:00. El último día hasta las 17:00
Lapio 4 piso, Manabi Sozokan

Contenido

Patchwork Quilt

16° exposición Exposición de las obras de arte de la clase de KOKIGAMA

- Periodo de exposición
- Horario de exposición
- Lugar de exposición

Desde el 18 de noviembre (jueves) al 21 de noviembre (domingo)
De 10:00 a 16:30

Lapio 4 piso, Manabi Sozokan

Contenido

Cerámica



Comida del mes de octubre

Patatas "Ebi imo" (Patatas en forma de camarón) cocidas a fuego lento

Como su nombre lo dice, las "Ebi imo" son patatas con formas curvas y rayas como un camarón. Tiene una textura más fuerte que el "Satoimo" (Patata taro) y es de una suavidad como si se derritiera en la lengua. Es un ingrediente de alta calidad, utilizado en los restaurantes japoneses tradicionales.

■ Ingredientes (para 4 personas)

- Patatas "Ebiimo"..... 400 g
- Azúcar..... 1 cucharita
- Salsa de soya... 1 cucharita grande
- Mirin (vino dulce de arroz) 1 cucharita
- Dashi (caldo de pescado) Cantidad suficiente

■ Preparación

- ① Pelar las patatas "Ebiimo" y hervirlas con abundante agua.
- ② Colocar las patatas "Ebiimo" en la olla con el Dashi y colocar al fuego, una vez cocinadas, colocar a fuego medio.
- ③ Una vez que estén blandas, colocar azúcar y continuar cocinando.
- ④ Después de cocinar por un tiempo, agregue la salsa de soya y continúe cocinando hasta que se acabe el caldo.
- ⑤ Servir una vez que las patatas brillen porque el caldo ha penetrado.



Proporcionado por: División de Nutrición del Almuerzo Escolar

Nota

Al hervir la patata "Ebi imo" se desprende una mucosidad, la cual se debe lavar bien.

Información sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

*Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.

Nombre del examen	Fecha	Horario de Atención	Beneficiarios
Examen de salud para niños de 4 meses de edad Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	2 (martes) de noviembre	13:05 – 13:55	Nacidos en junio de 2010 Nacidos en julio de 2010
	9 (martes), 16 (martes), 30 (martes) de noviembre		
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	5 (viernes), 12 (viernes), 19 (viernes) de noviembre	13:05 – 14:15	Nacidos en mayo de 2009
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	4 (jueves), 25 (jueves) de noviembre	9:00 – 10:10	Nacidos en agosto de 2008
Examen médico para niños de 3 años de edad	10 (miércoles), 17 (miércoles), 24 (miércoles) de noviembre	13:05 – 14:15	Nacidos en noviembre de 2007

*El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.

Polio

Tipo de vacuna	Fecha	Lugar	Horario de recepción	Beneficiarios
Polio	4 de noviembre (jueves)	Aioka Shimin Center	De 14:00 a 15:00	Niños que tienen entre 3 meses de nacidos y que aún no cumplen los 7 años y medio de edad
	11 de noviembre (jueves)	Tobu Shimin Center		
	18 de noviembre (jueves)	Kitazato Shimin Center		
	26 de noviembre (viernes)	Shimin Kaikan		

Examen de Cáncer (Colectivo) y Examen de osteoporosis

Nombre del examen	Beneficiarios	Enero de 2011
Examen de cáncer de estómago Radiografía del estómago	930 yenes Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	21 (viernes)
Examen de cáncer de colon Examen para detección de sangre en las heces	520 yenes Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se hará junto con el examen de cáncer de estómago
Examen de cáncer de útero Solamente del cuello uterino	750 yenes Personas a partir de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad, que nacieron en los años pares, personas que cumplan 20 años el 2009. (También las personas que nacieron en años impares y no hicieron el examen el año fiscal 2008)	● 27 (jueves)
Examen de cáncer de mama Mamografía	1,200 yenes Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad, que nacieron en los años pares, personas que cumplan 40 años el 2009. (También las personas que nacieron en años impares y no hicieron el examen el año fiscal 2008)	● 19 (miércoles) 31 (lunes)
Examen de osteoporosis	830 yenes Personas a partir de 30 años de edad registradas como residentes en la ciudad	● 13 (jueves)

*Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y de osteoporosis se realizan respectivamente una vez entre mayo y marzo del siguiente año.

*Los exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama (Radiografía del seno), es aconsejable que se realice una vez cada dos años. (De acuerdo a las directrices. ("Prevención del cáncer, puntos importantes en la educación sanitaria y guía para realizar los exámenes de cáncer" por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social)

*Los días marcados con ● se lleva a cabo en Tobu Shimin Center. Los días que no están marcados se realiza en el Centro de salud.

*Inscripciones: Desde el 22 de noviembre (lunes) 8:30 en el Centro de Salud

Informaciones

Centro de Salud
(Hoken Center)
Telf. 0568-75-6471

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi

TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340 <http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/900000>

*Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.